

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 33/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashyiraho Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'imisoro yashyizweho umukono i Tunis kuwa 15 Ugushyingo 2010.....6

N° 33/2011 of 27/07/2011

Law authorising the ratification of the agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum signed at Tunis on 15th November 2010.....6

N° 33/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant la ratification de l'accord portant Instauration du Forum Africain de l'Administration fiscale signé á Tunis le 15 novembre 2010.....6

N° 36/2011 ryo kuwa 02/09/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ya NAGOYA yerekeye uburenganzira ku mitungo ndagakamere ikomoka ku bimera no ku nyamaswa n'igabana riboneye ry'inyungu zikomoka ku ikoreshwa ryawo ashamikiye ku masezerano mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima, yemejwe kuwa 29 Ukwakira 2010.....10

N° 36/2011 of 02/09/2011

Law authorising the ratification of the NAGOYA protocol on access to genetic resources and fair and equitable sharing of benefits arising from their utilization to the convention on Biological Diversity, adopted on 29 October 2010.....10

N° 36/2011 du 02/09/2011

Loi autorisant la ratification du protocole de NAGOYA sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif á la Convention sur la Biodiversité Biologique, adopté le 29 octobre 2010.....10

N° 38/2011 ryo kuwa 13/09/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashyiraho uburyo bwo gutwara ibintu no kubitambutsa hakoreshejwe Inzira y'Amajyaruguru (Northern Corridor) hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 Ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika ya Kenya, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda.....14

N° 38/2011 of 13/09/2011

Law Authorizing the ratification of agreement of Northern Corridor transit and transport with its eleven protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the Government of the Republic of Kenya, the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Uganda.....14

N° 38/2011 du 13/09/2011

Loi autorisant la ratification de l'accord de transit et de transport du Corridor Nord et ses onze protocoles signés á Nairobi le 06 octobre 2007, entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de la République du Kenya, le Gouvernement de la République du Rwanda, et le Gouvernement de la République de l'Uganda.....14

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 61/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Umutungo
Kamere.....19

N° 61/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Permanent Secretary in the Ministry of Natural Resources..19

N° 61/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent au Ministère des
Ressources Naturelles.....19

N° 62/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubuzima.....22

N° 62/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Permanent Secretary in the Ministry of Health.....22

N° 62/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent au Ministère
de la Santé.....22

N° 63/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ibiza no Gucyura
Impunzi.....25

N° 63/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Permanent Secretary in the Ministry of Disaster Management
and Refugees.....25

N° 63/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent au Ministère de la Gestion
des Catastrophes et des Réfugiés.....25

N° 64/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Urubwiruko,
Umuco na Siporo.....29

N° 64/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Permanent Secretary in the Ministry of Youth, Sports and
Culture.....29

N° 64/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent au Ministère de la
Jeunesse, Sports et Culture.....29

N° 65/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubutabera.....32

N° 65/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Permanent Secretary in the Ministry of Justice.....32

N° 65/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent au Ministère
de la Justice.....32

N° 66/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi
n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).....36

N° 66/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).....36

N° 66/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).....36

N° 67/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).....40

N° 67/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).....40

N° 67/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).....40

N° 68/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).....44

N° 68/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).....44

N° 68/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).....44

N° 69/01 ryo ku wa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).....48

N° 69/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).....48

N° 69/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).....48

N° 70/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).....52

N° 70/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).....52

N° 70/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).....52

N° 71/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry’Ibikomoka ku Buhinzi n’Ubworozi (NAEB).....56

N° 71/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Director General of National Agricultural Export Development Board (NAEB).....56

N° 71/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général de l’Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).....56

N° 72/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry’Ibikomoka ku Buhinzi n’Ubworozi (NAEB).....60

N° 72/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of National Agricultural Export Development Board (NAEB).....60

N° 72/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général Adjoint de l’Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).....60

N° 73/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry’Ibikomoka ku Buhinzi n’Ubworozi (NAEB).....64

N° 73/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Deputy Director General of National Agricultural Export Development Board (NAEB).....64

N° 73/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général Adjoint de l’Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).....64

N° 74/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y’Ubutegetsi y’Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD).....68

N° 74/01 du 25/08/2011

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of Institute of Legal Practice and Development (ILPD).....68

N° 74/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d’Administration de l’Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD).....68

N° 75/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w’Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD).....73

N° 75/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Rector of Institute of Legal Practice and Development (ILPD).....73

N° 75/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Recteur de l’Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD).....73

N° 76/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD).....77

N° 76/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Vice Rector of Institute of Legal Practice and Development (ILPD).....77

N° 76/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD).....77

N° 77/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 2007 yerekeye Igihingwa cya Kawa yemerejwe i London kuwa 28 Nzeri 2007.....81

N° 77/01 of 13/09/2011

Presidential Order ratifying the International Coffee Agreement 2007, adopted in London on 28 September 2007.....81

N° 77/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord International 2007 sur le Café adopté à Londres en date du 28 septembre 2007.....81

**ITEGEKO N°33/2011 RYO KUWA
27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU
IHURIRO NYAFURIKA RY'UBUYOBOZI
BW'IMISORO YASHYIZWEHO UMUKONO
I TUNIS KUWA 15 UGUSHYINGO 2010**

**LAW N°33/2011 OF 27/07/2011 AUTHORIZING
THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF THE
AFRICAN TAX ADMINISTRATION FORUM
SIGNED AT TUNIS ON 15th NOVEMBER 2010**

**LOI N°33/2011 DU 27/07/2011
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD PORTANT INSTAURATION DU
FORUM AFRICAIN DE
L'ADMINISTRATION FISCALE SIGNE A
TUNIS LE 15 NOVEMBRE 2010**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

Article One: Authorisation for ratification

**Article premier: Autorisation de
ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°33/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IHURIRO NYAFURIKA RY'UBUYOBOZI BW'IMISORO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS KUWA 15 UGUSHYINGO 2010

LAW N°33/2011 OF 27/07/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN TAX ADMINISTRATION FORUM SIGNED AT TUNIS ON 15th NOVEMBER 2010

LOI N°33/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT INSTAURATION DU FORUM AFRICAIN DE L'ADMINISTRATION FISCALE SIGNE A TUNIS LE 15 NOVEMBRE 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 24 June 2011;

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 24 juin 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Nyakanga 2011;

The Senate, in its session of 19 July 2011;

Le Sénat, réuni en sa séance du 19 juillet 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 189, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 108, 189, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 108, 189, et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ashyiraho Ihuriro

Having considered the Agreement on the

Après examen de l'Accord portant instauration du

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro yashyizweho umukono i Tunis kuwa 15 Ugushyingo 2010; establishment of the African Tax Administration Forum signed at Tunis on 15th November 2010; Forum Africain de l'Administration Fiscale signé à Tunis le 15 novembre 2010;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano ashiraho Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro (ATAF) yashyizweho umukono i Tunis kuwa 15 Ugushyingo 2010, yemerewe kwemezwa burundu.

The Agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum (ATAF) signed at Tunis on 15th November 2010, is hereby authorised for ratification.

L'Accord portant instauration du Forum Africain de l'Administration Fiscale (ATAF) signé à Tunis le 15 novembre 2010, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

Kigali, on 27/07/2011

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde Sceaux

**ITEGEKO N°36/2011 RYO KUWA
02/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO YA NAGOYA
YEREKEYE UBURENGANZIRA KU
MITUNGO NDANGAKAMERE IKOMOKA
KU BIMERA NO KU NYAMASWA
N'IGABANA RIBONEYE RY'INYUNGU
ZIKOMOKA KU IKORESHA RYAWO
ASHAMIKIYE KU MASEZERANO
MPUZAMAHANGA YO GUFATA NEZA
URUSOBE RW'IBINYABUZIMA,
YEMEJWE KUWA 29 UKWAKIRA 2010**

**LAW N°36/2011 OF 02/09/2011
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO
GENETIC RESSOURCES AND FAIR AND
EQUITABLE SHARING OF BENEFITS
ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO
THE CONVENTION ON BIOLOGICAL
DIVERSITY, ADOPTED ON 29 OCTOBER
2010**

**LOI N° 36/2011 DU 02/09/2011 AUTORISANT
LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE
NAGOYA SUR L'ACCES AUX
RESSOURCES GENETIQUES ET LE
PARTAGE JUSTE ET EQUITABLE DES
AVANTAGES DECOULANT DE LEUR
UTILISATION RELATIF A LA
CONVENTION SUR LA BIODIVERSITE
BIOLOGIQUE, ADOPTE LE 29 OCTOBRE
2010**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°36/2011 RYO KUWA 02/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YA NAGOYA YEREKEYE UBURENGANZIRA KU MITUNGO NDANGAKAMERE IKOMOKA KU BIMERA NO KU NYAMASWA N'IGABANA RIBONEYE RY'INYUNGU ZIKOMOKA KU IKORESHA RYAWO ASHAMIKIYE KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YO GUFATA NEZA URUSOBE RW'IBINYABUZIMA, YEMEJWE KUWA 29 UKWAKIRA 2010

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Nyakanga 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 2 Kanama 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

LAW N°36/2011 OF 02/09/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY, ADOPTED ON 29 OCTOBER 2010

We, KAGAME Paul;
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21 July 2011;

The Senate, in its session of 2 August 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

LOI N° 36/2011 DU 02/09/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCES AUX RESSOURCES GENETIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET EQUITABLE DES AVANTAGES DECOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF A LA CONVENTION SUR LA BIODIVERSITE BIOLOGIQUE, ADOPTE LE 29 OCTOBRE 2010

Nous, KAGAME Paul;
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2011;

Le Sénat, en sa séance du 2 août 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ya NAGOYA yerekeye uburenganzira ku mitungo ndangakamere ikomoka ku bimera no ku nyamaswa n'igabana riboneye ry'inyungu zikomoka ku ikorehwa ryayo ashamikiye ku masezerano mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima, yemejwe kuwa 29 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ya NAGOYA yerekeye uburenganzira ku mitungo ndangakamere ikomoka ku bimera no ku nyamaswa n'igabana riboneye ry'inyungu zikomoka ku ikorehwa ryayo ashamikiye ku masezerano mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima yemejwe kuwa 29 Ukwakira 2010, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the NAGOYA Protocol on access to genetic resources and fair and equitable sharing of benefits arising from their utilization to the convention on biological diversity, adopted on 29 October 2010;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The NAGOYA Protocol on access to genetic resources and fair and equitable sharing of benefits arising from their utilization to the Convention on biological diversity adopted on 29 October 2010, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole de NAGOYA sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la biodiversité biologique, adopté le 29 octobre 2010;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole de NAGOYA sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la biodiversité biologique adopté le 29 octobre 2010, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 38/2011 RYO KUWA 13/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTWARA IBINTU NO KUBITAMBUSHA HAKORESHEJWE INZIRA Y'AMAJYARUGURU (NORTHERN CORRIDOR) HAMWE N'IMIGEREKA YAYO CUMI N'UMWE BYASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI KUWA 06 UKWAKIRA 2007 HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U BURUNDI, GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA KENYA, GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA UGANDA

LAW N° 38/2011 OF 13/09/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF AGREEMENT OF NORTHERN CORRIDOR TRANSIT AND TRANSPORT WITH ITS ELEVEN PROTOCOLS SIGNED IN NAIROBI ON 06 OCTOBER 2007, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

LOI N° 38/2011 DU 13/09/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE TRANSIT ET DE TRANSPORT DU CORRIDOR NORD ET SES ONZE PROTOCOLES SIGNES A NAIROBI LE 06 OCTOBRE 2007, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article Premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 38/2011 RYO KUWA 13/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTWARA IBINTU NO KUBITAMBUSHA HAKORESHEJWE INZIRA Y'AMAJYARUGURU (NORTHERN CORRIDOR) HAMWE N'IMIGEREKA YAYO CUMI N'UMWE BYASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI KUWA 06 UKWAKIRA 2007 HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U BURUNDI, GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA KENYA, GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA UGANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Kanama 2011;

LAW N° 38/2011 OF 13/09/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF AGREEMENT OF NORTHERN CORRIDOR TRANSIT AND TRANSPORT WITH ITS ELEVEN PROTOCOLS SIGNED IN NAIROBI ON 06 OCTOBER 2007, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SACNTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 03 August 2011;

LOI N° 38/2011 DU 13/09/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE TRANSIT ET DE TRANSPORT DU CORRIDOR NORD ET SES ONZE PROTOCOLES SIGNES A NAIROBI LE 06 OCTOBRE 2007, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 août 2011;

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwa kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190, n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano ashiraho Uburyo bwo Gutwara Ibintu no Kubitambutsa hakoreshejwe inzira y'Amajyaruguru (Northern Corridor) hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe byashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 Ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika ya Kenya, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ashiraho Uburyo bwo Gutwara Ibintu no Kubitambutsa hakoreshejwe inzira y'Amajyaruguru (Northern Corridor) hamwe n'imigereka yayo cumi n'umwe yashyiriweho umukono i Nairobi kuwa 06 Ukwakira 2007 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi

The Senate, in its session of 04 August 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, and 201;

After consideration of the Agreement of Northern Corridor Transit and Transport with its eleven Protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the Government of the Republic of Kenya, the Government of the Republic of Rwanda, and the Government of the Republic of Uganda;

ADOPTS :

Article One: Authorization for Ratification

The Agreement of Northern Corridor Transit and Transport Agreement with its eleven Protocols signed in Nairobi on 06 October 2007, between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the Government of the Republic of Kenya, the Government of the Republic of

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, et 201;

Après examen de L'Accord de Transit et de Transport du Corridor Nord et ses onze Protocoles signés à Nairobi le 06 Octobre 2007, entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de la République du Kenya, le Gouvernement de la République du Rwanda, et le Gouvernement de la République de l'Uganda;

ADOPTE :

Article Premier : Autorisation de ratification

L'Accord de Transit et de Transport du Corridor Nord et ses onze Protocoles signés à Nairobi le 06 Octobre 2007, entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de la République du Kenya, le Gouvernement de la République du Rwanda et le

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika ya Kenya, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda, yemerewe kwemezwa burundu.

Rwanda, and the Government of the Republic of Uganda, is hereby authorized for ratification.

Gouvernement de la République de l'Uganda est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/09/2011

Kigali, on 13/09/2011

Kigali, le 13/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'UMUTUNGO KAMERE

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
NATURAL RESOURCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DES RESSOURCES
NATURELLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: ry'Umunyamabanga Uhoraho

Ishyirwaho

Article One: Appointment of a Permanent Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'UMUTUNGO KAMERE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
NATURAL RESOURCES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DES RESSOURCES
NATURELLES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One: Appointment of a Permanent Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Permanent

Madamu KAYONGA Caroline agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Umutungo Kamere.

Mrs. KAYONGA Caroline is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Natural Resources.

Madame KAYONGA Caroline est nommée Secrétaire Permanente au Ministère des Ressources Naturelles.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 62/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHO
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'UBUZIMA

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
HEALTH

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DE LA SANTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:
ry'Umunyamabanga Uhoraho

Ishyirwaho

Article One: Appointment of a Permanent
Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire
Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri Teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 62/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'UBUZIMA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
HEALTH**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DE LA SANTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 and 121 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One: Appointment of a Permanent Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Permanent

Dr. NDAGIJIMANA Uziel agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ubuzima.

Dr. NDAGIJIMANA Uziel is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Health.

Dr. NDAGIJIMANA Uziel est nommé Secrétaire Permanent au Ministère de la Santé.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'IBIZA NO GUCYURA
IMPUNZI

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
DISASTER MANAGEMENT AND
REFUGEES

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DE LA GESTION DES
CATASTROPHES ET DES REFUGIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: ry'Umunyamabanga Uhoraho

Ishyirwaho

Article One: Appointment of a Permanent Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI MINISITERI Y'IBIZA NO GUCYURA IMPUNZI

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY IN THE MINISTRY OF DISASTER MANAGEMENT AND REFUGEES

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT AU MINISTERE DE LA GESTION DES CATASTROPHES ET DES REFUGIES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugees;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo va mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Bwana RUVEBANA Antoine agizwe

Mr. RUVEBANA Antoine is hereby appointed

Monsieur RUVEBANA Antoine est nommé

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ibiza no Gucyura Impunzi.

Permanent Secretary in the Ministry of Disaster Management and Refugees.

Secrétaire Permanent au Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Disaster Management and Refugees are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO NA
SIPORO

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
YOUTH, SPORTS AND CULTURE

ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DE LA JEUNESSE, SPORTS ET
CULTURE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent
Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire
Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO NA SIPORO

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY IN THE MINISTRY OF YOUTH, SPORTS AND CULTURE

ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT AU MINISTERE DE LA JEUNESSE, SPORTS ET CULTURE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo;

On proposal by the Minister of Youth, Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse, Sports et Culture;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Bwana KALISA Edward agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo.

Mr. KALISA Edward is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Youth, Sports and Culture.

Monsieur KALISA Edward est nommé Secrétaire Permanent au Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Youth, Sports and Culture are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Jeunesse, Sports et Culture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI
MINISITERI Y'UBUTABERA

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY IN THE MINISTRY OF
JUSTICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT AU
MINISTERE DE LA JUSTICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One: Appointment of a Permanent
Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire
Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO MURI MINISITERI Y'UBUTABERA

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY IN THE MINISTRY OF JUSTICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT AU MINISTERE DE LA JUSTICE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Bwana BIZIMANA RUGANINTWARI Pascal agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ubutabera.

Mr. BIZIMANA RUGANINTWARI Pascal is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Justice.

Monisieur BIZIMANA RUGANINTWARI Pascal est nommé Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°66/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI
N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF RWANDA
AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL DE
L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un
Directeur Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°66/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)	PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)	ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112,113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112,113 et 121 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;	On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;
Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo kuwa 17/05/2011;	After approval by Senate in its plenary session 17/05/2011;	Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 17/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Prof. NDABIKUNZE Shem Martin agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Appointment of a Director General

Prof. NDABIKUNZE Shem Martin is hereby appointed Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Prof. NDABIKUNZE Shem Martin est nommé Directeur General de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE
RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA
(RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE
ADJOINTE DE L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy
Director General

Article premier : Nomination d'une Directrice
Générale Adjointe

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112,113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112,113 et 121 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Madamu KANYANDEKWE Christine agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Animal Resources Extension" mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Mrs. KANYANDEKWE Christine is hereby appointed Deputy Director General/Animal Resources Extension in Rwanda Agriculture Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier : Nomination d'une Directrice Générale Adjointe

Madame KANYANDEKWE Christine est nommée Directrice Générale Adjointe/ "Animal Resources Extension" dans l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE
RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU
RWANDA (RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE
DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE DE
L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy Director
General

Article premier : Nomination d'une Directrice
Générale Adjointe

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°68/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)	PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)	ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112,113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112,113 et 121 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;	On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Madamu GAHAKWA Dafrose agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Research " mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Mrs. GAHAKWA Dafrose is hereby appointed Deputy Director General/Research in Rwanda Agriculture Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier : Nomination d'une Directrice Générale Adjointe

Madame GAHAKWA Dafrose est nommée Directrice Générale Adjointe/"Research" dans l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°69/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE
RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU
RWANDA (RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°69/01
OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT
DE L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy Director
General

Article premier : Nomination d'un
Directeur Général Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°69/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)

PRESIDENTIAL ORDER N°69/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Bwana MUSABYIMANA Innocent agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Agriculture Extension" mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Mr. MUSABYIMANA Innocent is hereby appointed Deputy Director General/Agriculture Extension in Rwanda Agriculture Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

Monsieur MUSABYIMANA Innocent est nommé Directeur Général Adjoint/ "Agriculture Extension" dans l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°70/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°70/01 DU
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL OF RWANDA DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE
W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE AGRICULTURE BOARD (RAB) L'OFFICE RWANDAIS DE
RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
RWANDA (RAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB)	PRESIDENTIAL ORDER N°70/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)	ARRETE PRESIDENTIEL N°70/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112,113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112,113 et 121 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;	On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Dr. NDABAMENYE Télesphore agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Infrastructure and Mechanisation" mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Dr. NDABAMENYE Télesphore is hereby appointed Deputy Director General/Infrastructure and Mechanisation in Rwanda Agriculture Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

Dr. NDABAMENYE Télesphore est nommé Directeur Général Adjoint/ «Infrastructure et Mécanisation» dans l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
MUKURU W'IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
IYOHEREZWA MU MAHANGA
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI
N'UBWOROZI (NAEB)

PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF NATIONAL
AGRICULTURAL EXPORT
DEVELOPMENT BOARD (NAEB)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE
NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES
EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One: Appointment of a Director
General

Article premier: Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
MUKURU W'IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
IYOHEREZWA MU MAHANGA
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI
N'UBWOROZI (NAEB)**

**PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF NATIONAL
AGRICULTURAL EXPORT
DEVELOPMENT BOARD (NAEB)**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°71/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE
NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES
EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 17/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 17/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 17/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Bwana KANYANKOLE Alex agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB).

Mr. KANYANKOLE Alex is hereby appointed Director General of National Agricultural Export Development Board (NAEB).

Mr. KANYANKOLE Alex est nommé Directeur Général de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA
IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI
N'UBWOROZI (NAEB)

PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL
AGRICULTURAL EXPORT
DEVELOPMENT BOARD (NAEB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE
L'OFFICE NATIONAL DE
DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS
AGRICOLES (NAEB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru Wungirije

Article One: Appointment of a Deputy
Director General

Article premier: Nomination d'un Directeur
Général Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB)	PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB)	ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubilika;	We, KAGAME Paul President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n'ya 113;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112 and 113;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;	On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011	After consideration and approval by the Cabinet	Après examen et adoption par le Conseil des

imaze kubisuzuma no kubyemeza;

in its session of 11/05/2011;

Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

Bwana NTAKIRUTIMANA Corneille agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Production and Chain Development" w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB).

Mr. NTAKIRUTIMANA Corneille is hereby appointed Deputy Director General/ Production and Chain Development of National Agricultural Export Development Board (NAEB).

Monsieur NTAKIRUTIMANA Corneille est nommé Directeur General Adjoint/ "Production and Chain Development" de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/05/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 73/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU
MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI
N'UBWOROZI (NAEB)

PRESIDENTIAL ORDER N° 73/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL
AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT
BOARD (NAEB)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 73/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE
L'OFFICE NATIONAL DE
DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS
AGRICOLES (NAEB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru Wungirije

Article One: Appointment of a Deputy Director
General

Article premier: Nomination d'un Directeur
Général Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB)

PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Dr. NDAMBE Magnifique agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije/"Export and Marketing" w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One : Appointment of a Deputy Director General

Dr. NDAMBE Magnifique is hereby appointed Deputy Director General/Export and Marketing of National Agricultural Export Development Board (NAEB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

Dr. NDAMBE Magnifique est nommé Directeur Général Adjoint/"Export and Marketing" de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'ISHURI RIKURU RYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD)

PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 25/08/2011 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD)

ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article One : Appointment of Members of the Board of Directors

Article premier : Nomination des Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'ISHURI RIKURU RYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD)

PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 25/08/2011 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD)

ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 , iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD) cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development (ILPD) especially in Article 7;

Vu la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD) spécialement en son article 7;

Bisabwwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article One: Appointment of Members of the Board of Directors

Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubutegetsi y'Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD) :

The following persons are hereby appointed as Members of the Board of Directors of Institute of Legal Practice and Development (ILPD) :

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD):

1. Dr. NGAGI Alphonse: Perezida ;
2. Umuyobozi wa ILPD;
3. Umuyobozi Wungirije wa ILPD ushinzwe amasomo;
4. Umuyobozi Wungirije wa ILPD ushinzwe ubutegetsi n'imari;
5. Umuyobozi ushinzwe serivisi z'abanyeshuri muri ILPD;
6. Bwana MUGISHA Fred: uhagarariye MINEDUC;
7. Bwana HAVUGIYAREMYE Aimable: uhagarariye MINIJUST;
8. Madamu MUGABO Anne : uhagarariye MIFOTRA;
9. Uhagarariye Abarimu ba ILPD;
10. Uhagarariye abakozi ba ILPD;

1. Dr. NGAGI Alphonse: Chair;
2. ILPD Rector;
3. ILPD Vice Rector in charge of academic affairs;
4. ILPD Vice Rector in charge of administration and finance;
5. ILPD Director in charge of Students' Services;
6. Mr. MUGISHA Fred : MINEDUC representative;
7. Mr. HAVUGIYAREMYE Aimable, MINIJUST representative;
8. Mrs. MUGABO Anne : MIFOTRA representative;
9. ILPD Academic Staff representative;
10. ILPD Administrative staff representative;

1. Dr. NGAGI Alphonse: Président;
2. Recteur de l'ILPD;
3. Vice Recteur de l'ILPD chargé des Affaires Académiques;
4. Vice Recteur de l'ILPD chargé de l'administration et des finances;
5. Directeur chargé des services aux étudiants;
6. Monsieur MUGISHA Fred : Représentant du MINEDUC;
7. Monsieur HAVUGIYAREMYE Aimable, Représentant du MINIJUST;
8. Madame MUGABO Anne : Représentante du MIFOTRA;
9. Représentant du corps professoral de l'ILPD;
10. Représentant du personnel de l'ILPD;

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 11. Uhagarariye abanyeshuri ba ILPD; | 11. ILPD Students' representative; | 11. Représentant des étudiants de l'ILDLP; |
| 12. Bwana KALIWABO Charles : uhagarariye Urukiko rw'Ikirenga ; | 12. Mr. KALIWABO Charles : Supreme Court representative; | 12. Monsieur KALIWABO Charles : représentant de la Cour Suprême; |
| 13. Madamu BUNYOYE Grace uhagarariye Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru ; | 13. Mrs. BUNYOYE Grace, National Public Prosecution Authority representative; | 13. Madame BUNYOYE Grace : représentant de l'Organe National de Poursuite Judiciaire; |
| 14. Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel, « Dean » w'Ishami ryigisha amategeko muri Kaminuza Nkuru y'u Rwanda : uhagarariye aba « Deans » b'amashami yigisha amategeko; | 14. Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel, Dean NUR Law School : Deans representative; | 14. Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel, Doyen de la Faculté de Droit de l'Université Nationale du Rwanda, représentant des Doyens; |
| 15. Bwana RUSANGANWA Jean Bosco : uhagarariye Urugaga rw'Abavoka. | 15. Mr. RUSANGANWA Jean Bosco: Bar Association representative. | 15. Monsieur RUSANGANWA Jean Bosco : représentant du Barreau des Avocats. |

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububabwira/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'ISHURI RIKURU RYO KWIGISHA NO
GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD)

PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A RECTOR OF
INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND
DEVELOPMENT(ILPD)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 75/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE
PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU
DROIT (ILPD)

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry' Umuyobozi
w'Ishuri Rikuru

Article One : Appointment of a Rector

Article premier : Nomination d'un Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 bis of 19/09/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU RYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD)	PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A RECTOR OF INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT(ILPD)	ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika,	We, KAGAME Paul, President of the Republic,	Nous, KAGAME Paul, Président de la République,
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;
Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;	Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 65;	Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko;	Pursuant to Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development;	Vu la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;	Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;
Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 27/05/2011;	After approval by the Senate in its plenary session of 27/05/2011;	Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 27/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru

Prof. Nick JOHNSON agizwe Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One: Appointment of a Rector

Prof. Nick JOHNSON is hereby appointed Rector of the Institute of Legal Practice and Development.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier: Nomination d'un Recteur

Prof. Nick JOHNSON est nommé Recteur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RYO
KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE
AMATEGEKO (ILPD)

PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A VICE RECTOR
OF INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE
AND DEVELOPMENT(ILPD)

ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
VICE RECTEUR DE L'INSTITUT
SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE
DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD)

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Wungirije w'Ishuri Rikuru

Article One : Appointment of a Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD)

PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A VICE RECTOR OF INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT(ILPD)

ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko;

Pursuant to Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development;

Vu la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru

Prof. Nick HULS agizwe Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo mu Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One: Appointment of a Vice Rector

Prof. Nick HULS is hereby appointed Vice Rector in charge of Academic Affairs in the Institute of Legal Practice and development.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier: Nomination d'un Vice Recteur

Prof. Nick HULS est nommé Vice Recteur Académique de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA
13/09/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 2007
YEREKEYE IGIHINGWA CYA KAWA
YEMEREJWE I LONDON KUWA 28 NZERI
2007

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF
13/09/2011 RATIFYING THE
INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT
2007, ADOPTED IN LONDON ON 28
SEPTEMBER 2007

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU
13/09/2011 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD INTERNATIONAL 2007 SUR LE
CAFÉ ADOPTE A LONDRES EN DATE DU
28 SEPTEMBRE 2007

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA 13/09/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 2007 YEREKEYE IGIHINGWA CYA KAWA YEMEREJWE I LONDON KU WA 28 NZERI 2007	PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 13/09/2011 RATIFYING THE INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2007, ADOPTED IN LONDON ON 28 SEPTEMBER 2007	ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 13/09/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL 2007 SUR LE CAFÉ ADOPTE A LONDRES EN DATE DU 28 SEPTEMBRE 2007
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 15/2011 ryo kuwa 30/5/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 2007 yerekeye igihingwa cya Kawa yemerejwe i London kuwa 28 Nzeri 2007;

Pursuant to Law n° 15/2011 of 30/05/2011 authorising the ratification of the International Coffee Agreement 2007, adopted in London on 28 September 2007;

Vu la Loi n° 15/2011 du 30/05/2011 autorisant la ratification de l'Accord International 2007 sur le Café adopté à Londres en date du 28 septembre 2007 ;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 2007 yerekeye igihingwa cya Kawa yemerejwe i London kuwa 28 Nzeri 2007;

Having considered the International Coffee Agreement 2007, adopted in London on 28 September 2007;

Considérant l'Accord International 2007 sur le Café adopté à Londres en date du 28 septembre 2007 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhunzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Amasezerano Mpuzamahanga 2007 yerekeye igihingwa cya Kawa yemerejwe i London kuwa 28 Nzeri 2007, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/09/2011

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The International Coffee Agreement 2007, adopted in London on 28 September 2007 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/09/2011

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord International 2007 sur le Café adopté à Londres en date du 28 septembre 2007, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux